

《西塞罗传》

图书基本信息

书名：《西塞罗传》

13位ISBN编号：9787100114667

出版时间：2015-8

作者：伊丽莎白·罗森

页数：440

译者：王乃新,王悦,范秀琳

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《西塞罗传》

内容概要

本书是“世界名人传记丛书”之一，主要讲述了在贵族当道、势族林立的古罗马政坛，出身低微的西塞罗，凭借一己之力、出色的才华和勤勉，一步步登上国家权力的高位。这位罗马共和国后期伟大的政治家、思想家和演说家，在文化上来自时代又高于时代，他的执着和对荣誉的过分贪恋在创造了永垂青史的不朽业绩的同时，又蒙蔽了他，使他错误地判断了形势，走上了不归路。本书据布里斯托尔古典出版社1983年修订版（1998年重印本）译出，所采用的也是最新的文献史料，是目前国内出版的最为详尽地反映西塞罗生平的传记，对于历史学研究者和学习者有重要的参考价值。

《西塞罗传》

作者简介

伊丽莎白·罗森（Elizabeth Rawson，1934-1988），英国著名古史学家，不列颠学院院士，先后执教于剑桥大学新学院、牛津大学圣体学院等。著有《欧洲思想中的斯巴达传统》《西塞罗传》和《后期罗马共和国的文化生活》。参与编写《剑桥古代史》，并在《罗马研究杂志》《古典季刊》等重要刊物上发表多篇论文。

《西塞罗传》

精彩短评

- 1、我爱这个西塞罗
- 2、中译不行。
- 3、译文不好理解，除了部分可以一眼就能看出的误译之外，决斗、阶级和谐、税务公司、打擂比武之类的名词让你不知身在哪个时空。中后部分的译文好些。

1、【小樱按】王乃新（等）译《西塞罗传》，商务印书馆2015，“世界名人传记”丛书。王乃新，1939年生，吉林人，1958年考入东北师大历史系，1978年起师从林志纯教授，1996年晋升教授。【王译】本书撰写的宗旨是与广大公众进行心灵上的沟通（页5）；【原文】This book was written with the general public in mind；【小樱按】读者与译者间该如何建立起“心灵上的沟通”呢？【王译】趋于对他产生更大的好感（页5）；【小樱按】“趋于”原文作tends to，似乎当译作“易于”？【王译】因为我们对他的了解要比对其他人的了解详细得多；【原文】because we know a good deal about him；【小樱按】“对其他人”似无着落？【王译】在古典时代的名人中（页6）；【小樱按】“名人”原文作great men，名人皆伟人抑或伟人皆名人？【王译】喀西约的真实口音（页6）；【小樱按】“口音”原文作accent，似乎当译作“重点”？【王译】特伦斯（页19）；【小樱按】泰伦提乌斯你别哭啊！【王译】古代教育特别鼓励赶超（页21）；【小樱按】“赶超”原文作emulation，似乎作“竞争”为宜？【王译】索福克勒斯的该村回忆录和剧本《俄狄浦斯王》（页40）；【原文】... speaks of the village of Colonus, with its memories of Sophocles and his play Oedipus at Colonus；【小樱按】“该村回忆录”是什么？“《俄狄浦斯王》”当作《俄狄浦斯在克洛诺斯》。【王译】哥本哈根陈列馆（页55）；【原文】Copenhagen Glyptothek；【小樱按】当作“哥本哈根雕塑馆”。【王译】霍腾西乌斯的半身像，据传统的推测（页63）；【原文】A bust traditionally supposed to be Hortensius；【小樱按】中译未解，需注疏。【王译】完全句（页65）；【原文】periods；【小樱按】宜作“圆周句”。【王译】阿赫诺阿尔布斯（页77）；【原文】Ahenobarbus；【小樱按】当作“阿赫诺巴尔布斯”。【王译】《腓力比克》（页83）；【原文】Philippics；【小樱按】通作“《反腓力辞》”。【王译】在已发表的第四篇《斥喀提林》版本中（页109脚注）；【原文】in the published version of the speech, the Fourth Catilinarian；【小樱按】中译未解，需注疏。【王译】《论卜辞》；【原文】Haruspicum Responsis（页165脚注）；【小樱按】据拉丁文直译当作“《论脏卜师的回应》”。【王译】在梵蒂冈发现了重复使用的手稿，最初也包括《论共和国》的全部内容（页192）；【原文】and which for many centuries, until a re-used manuscript originally containing the De Republica was found in Vatican, was all that could be read of the work；【小樱按】中译未解，需注疏。另，手稿意为“作者亲手写的稿子”，manuscript当译作“抄本”。【王译】穿长裤的高卢人（页267）；【原文】trouserred Gauls；【小樱按】当作“扎裤高卢人”。【王译】家父们（页273）；【原文】fathers of families；【小樱按】“家父”是在他人面前对自己父亲的谦称。【王译】《论职责》（页285）；【小樱按】通译作“《论义务》”。【王译】内斯特（页327）；【小樱按】通译作“涅斯托尔”。【王译】屋大维年轻时的肖像，也许过于理想化；【原文】perhaps somewhat idealized portrait of the young Octavian；【小樱按】中译未解，需注疏。【王译】《论发明》（页373）；【原文】De Inventione；【小樱按】当作“《论取材》”，参王焕生先生《古罗马文学史》。

章节试读

1、《西塞罗传》的笔记-第23页

中文版页21行2—3，对应英文原版页9。

王译：甚至其他孩子的父母都特意来到学校听西塞罗讲课，可见他的承诺有多么引人注目。

原文：the parents of other boys came to the school especially to hear him, so remarkable was his promise.

小樱按：

hear him不是指“听西塞罗讲课”，而是指听西塞罗练习演说，上文（页21第一行）就暗示了，并且，原书说这是普鲁塔克的话，那么翻一翻《对比列传》中的《西塞罗传》也不是什么难事吧？

第二，这里的promise不是“承诺”（上下文明显不通顺嘛），而是“前途、希望”的意思。

2、《西塞罗传》的笔记-第36页

倒数4—3行，“西塞罗不是当事人的亲属”，原文：no relation of the actor，当译作“这位若斯奇乌斯与演员若斯奇乌斯没有亲属关系”。按：仅存西塞罗演说辞中，有一篇为A. 若斯奇乌斯而作，还有一篇为喜剧演员若斯奇乌斯而作。

3、《西塞罗传》的笔记-第32页

页32，行15，“发明”，原文invention，当作“取材”。按：修辞学术语。

4、《西塞罗传》的笔记-第34页

页34，行13，“语言学著作”当作“哲学著作”，原文是philosophic work。

《西塞罗传》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu111.com